

Соколова Наталья Владимировна

## **СОЦИОЛИНГВИСТИЧЕСКАЯ ОБУСЛОВЛЕННОСТЬ КАК ТРАНСЛАТОЛОГИЧЕСКИ ЗНАЧИМЫЙ ФАКТОР**

В статье на примере национально-специфичных обозначений министерств и министров Великобритании и США и их переводов в примарно-когнитивных медиатекстах рассматривается вопрос о том, какое влияние на перевод аналогов-культуронимов британского и американского вариантов английского языка оказывает их социолингвистическая обусловленность. Автор обосновывает положение о том, что данная обусловленность является транслатологически значимым фактором: при переводе рассмотренных лексических единиц возникает необходимость эксплицировать фоновую информацию о государственной принадлежности обозначаемых с помощью прагматических добавлений.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2017/1-2/52.html](http://www.gramota.net/materials/2/2017/1-2/52.html)

Источник

### **Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2017. № 1(67): в 2-х ч. Ч. 2. С. 181-184. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2017/1-2/](http://www.gramota.net/materials/2/2017/1-2/)

### **© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)  
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

УДК 8; 81

*В статье на примере национально-специфичных обозначений министерств и министров Великобритании и США и их переводов в примарно-когнитивных медиатекстах рассматривается вопрос о том, какое влияние на перевод аналогов-культуронимов британского и американского вариантов английского языка оказывает их социолингвистическая обусловленность. Автор обосновывает положение о том, что данная обусловленность является транслатологически значимым фактором: при переводе рассмотренных лексических единиц возникает необходимость эксплицитировать фоновую информацию о государственной принадлежности обозначаемых с помощью прагматических добавлений.*

*Ключевые слова и фразы:* социолингвистически обусловленное словосочетание; аналог-культуроним; британский вариант английского языка; американский вариант английского языка; фоновая информация; прагматическое добавление.

**Соколова Наталья Владимировна**, к. филол. н.

*Пермский национальный исследовательский политехнический университет  
nlk0@mail.ru*

### СОЦИОЛИНГВИСТИЧЕСКАЯ ОБУСЛОВЛЕННОСТЬ КАК ТРАНСЛАТОЛОГИЧЕСКИ ЗНАЧИМЫЙ ФАКТОР

При рассмотрении вопросов межъязыковой коммуникации неизбежно обращение к проблемам межкультурной коммуникации: народы разъединены не только языками, но и культурами. Нас интересует вариативность одного и того же языка, обслуживающего различные этносы в разных странах, в частности, территориальные варианты английского языка – английский в США и Великобритании (AmE и BrE). В этом случае не сам английский язык, а именно его варианты выполняют этнодифференцирующую функцию. Под вариантом языка при этом мы понимаем «разновидность литературного языка, ограниченную рамками того или иного национального ареала (например, литературный английский в США...»)» [10, с. 140-141].

Очень часто при рассмотрении лексико-семантических различий данных вариантов английского языка лингвистами приводятся пространные списки аналогов, т.е. лексических единиц с разными обозначающими и одним обозначаемым [Там же, с. 172], к примеру: *BrE flat – AmE apartment – квартира, BrE lift – AmE elevator – лифт, BrE lorry – AmE truck – грузовик* и т.д. [18; 20; 21].

Такие лексико-семантические различия играют роль «знаков», указывающих на принадлежность текста к одному из рассматриваемых вариантов английского языка. Но какое отражение находят эти различия в параллельных переводных текстах на русском языке? Мы предполагаем, что передача аналогов AmE и BrE в ПЯ зависит от таких факторов как социолингвистическая обусловленность самих единиц, а также функционально-стилистическая направленность текста.

В настоящее время общественно-информативные тексты представлены не только в таких традиционных средствах массовой информации как газетные печатные издания, но и в сети Интернет, а значит, могут быть отнесены к медиатекстам. Выделяют следующие типы медиатекстов: новостные, информационно-аналитические, *feature* (статья, очерк), а также рекламные [2, с. 63], – при этом функция воздействия возрастает от новостных текстов к рекламным. Нас интересуют медиатексты с доминирующей когнитивной информацией, и далее в работе мы будем называть их **примарно-когнитивными медиатекстами** с целью отграничить подобные тексты от других медиатекстов, в частности, рекламных, которые находятся за пределами нашего исследования.

Сопоставительный анализ электронных версий примарно-когнитивных медиатекстов и их переводов, выполненных переводчиками сайта *Inopressa.ru*, показал следующее. Аналоговые различия лексических единиц AmE и BrE, хотя они и ощущаются носителями английского языка, не находят отражения при переводе на русский язык в том случае, когда имеются два обозначающих для одного обозначаемого, которое встречается в социокультурной действительности любой страны. По сути, мы имеем дело со случаем синонимии лексических единиц BrE и AmE: *BrE flat – AmE apartment – квартира; BrE lorry – AmE truck – грузовик; BrE ministry – AmE department – министерство* и пр.

В этом случае возможно использование таких аналогов в качестве синонимов как в BrE, так и в AmE. Например, в следующей выдержке из американской газеты *BrE flat* используется в значении «квартира» наряду с AmE *apartment* с целью избежать тавтологии, а полная синонимия не находит отражения в переводе:

*Actress Lidiya Smirnova recalled that she actually fainted when she saw how nice her apartment was – a flat she managed to get only after appealing to... feared... Lavrenty Beria (здесь и далее курсив и жирный шрифт наши – Н. С.)* [12]. / *Актриса Лидия Смирнова вспоминает, что она буквально упала в обморок, когда увидела, насколько красива ее новая квартира, которую ей удалось получить только после обращения к грозному Лаврентию Берии* [7].

Но особый интерес с точки зрения перевода представляет закрепление в BrE и AmE двух разных обозначающих не за любым объектом, как в примере выше, а за **конкретными** обозначаемыми в жизни Великобритании и США. В этом случае такое обозначающее является социолингвистически обусловленным,

поскольку «его содержание определяется социальной жизнью данного говорящего коллектива, местом и временем коммуникации, обычаями, традициями, культурой, социальным укладом общества» [8, с. 82].

В качестве примеров подобных социолингвистически обусловленных лексических единиц можно привести обозначения министерств и должностей министров Великобритании и США. В примарно-когнитивных медиатекстах рассматриваемые единицы употребляются в виде атрибутивных словосочетаний лексического типа (нестойкое сложное слово, например, *AmE State Secretary – госсекретарь США*); синтаксического типа (собственно словосочетание, к примеру, *BrE Foreign Office – министерство внутренних дел Великобритании*); реже – в виде сочетаний типа *of-phrase* (*BrE Ministry of Defence – министерство обороны Великобритании*), при этом первый и второй типы словосочетания характерны именно для примарно-когнитивных медиатекстов.

Таблица 1

BrE	Перевод	AmE	Перевод
<i>Foreign Office</i>	МИД Великобритании	<i>State Department</i>	Госдепартамент США (традиционный перевод – «калька» – Н. С.)
<i>Foreign Secretary</i>	министр иностранных дел Великобритании	<i>State Secretary, Secretary of State</i>	госсекретарь США (традиционный перевод – «калька» – Н. С.)
<i>Home Office</i>	МВД Великобритании	<i>Homeland Security Department</i>	министерство национальной безопасности США
<i>Home Secretary</i>	министр внутренних дел Великобритании	<i>Homeland Security Secretary</i>	министр национальной безопасности США
<i>Ministry of Defence</i>	министерство обороны Великобритании	<i>Defense Department</i>	министерство обороны США
<i>Defence Secretary</i> (здесь и далее ниже подчеркивание наше – Н. С.)	министр обороны Великобритании	<i>Defense Secretary</i>	министр обороны США
<i>Exchequer</i>	министерство финансов Великобритании	<i>Treasury Department</i>	министерство финансов США
<i>Chancellor of the Exchequer</i>	министр финансов Великобритании	<i>Treasury Secretary</i>	министр финансов США

Социолингвистически обусловленная форма данных словосочетаний несет имплицитную информацию [1, с. 40] об их социокультурной принадлежности. Это подтверждается результатами анализа толкований подобных лексических единиц как в учебных, так и академических англоязычных словарях, где они в обязательном порядке сопровождаются указанием на территориальную принадлежность обозначаемых в словарной статье.

Таблица 2

BrE	AmE
<i>Foreign Secretary... the British Government minister who is in charge of the Foreign Office</i> [16, p. 630]. / <b>Министр иностранных дел... министр правительства Великобритании, возглавляющий министерство иностранных дел (перевод автора статьи – Н. С.)</b>	<i>Secretary of State... the head of the US government department that deals with the US's relations with other countries</i> [16, p. 1481]. / <b>Государственный секретарь... глава министерства правительства США, занимающегося вопросами взаимодействия США с другими странами (перевод автора статьи – Н. С.)</b>
<i>Foreign Secretary... (in the UK) the government minister who heads the Foreign and Commonwealth Office</i> [17, p. 718]. / <b>Министр иностранных дел... (в Соединенном Королевстве) министр правительства, возглавляющий министерство иностранных дел и по делам Содружества (перевод автора статьи – Н. С.)</b>	<i>Secretary of State... (in the US) the head of the State Department, responsible for foreign affairs</i> [17, p. 1680]. / <b>Государственный секретарь... (в США) глава Государственного департамента, в ведении которого находятся международные отношения (перевод автора статьи – Н. С.)</b>

Это позволяет нам назвать подобные лексические единицы, закрепленные за конкретными обозначаемыми в социокультурной действительности Великобритании и США, «аналогами-культуронимами» BrE и AmE.

Согласно определению, данному В. С. Виноградовым, фоновая информация – «это социокультурные сведения, характерные лишь для определенной нации или национальности, освоенные массой их представителей и отраженные в языке данной национальной общности. ... важно, что это не просто знания, например, рецептов... национальных блюд. ... важно, что это только те знания..., которые отражены в национальном языке, в его словах и сочетаниях» [1, с. 37-38].

В нашем случае мы говорим об имплицитном присутствии фоновой информации в обозначениях министров и министерств AmE и BrE. А это значит, что обозначения министров и министерств Великобритании

и США в оригинальных текстах на английском языке могут и не нуждаться в добавлениях *UK, British* или *U.S.*, поскольку сама их форма указывает на социолингвистическую отнесенность. Что же касается перевода, то фоновая информация эксплицируется в тексте ПЯ с помощью указания на страну. Так, при переводе обозначений министерств и министров Великобритании мы наблюдаем в переводах добавление прилагательного «британский» или существительного «Великобритании» при отсутствии указания на страну в оригинале:

*But in a paper for the seventh International Ancient DNA Conference in Brisbane, a team from Stanford University... will this week question tests by Home Office forensic scientists* [19]. / Но на седьмой Международной конференции по исследованиям ДНК в г. Брисбен, которая пройдет на этой неделе, ученые из Стэнфорда выступают с докладом, подвергающим сомнению анализ, проведенный судмедэкспертами **британского министерства внутренних дел** [9].

*Margaret Beckett, the Foreign Secretary, said the speech was «predictable»* [14]. / **Министр иностранных дел Великобритании** Маргарет Беккет назвала эту речь «предсказуемой» [4].

При указании на государственную принадлежность министров и министерств США в переводах примарно-когнитивных медиатекстов наблюдается добавление «США»:

*The Homeland Security Department's sense of fashion is endangering the lives of federal air marshals* [11]... / ...представления **министерства национальной безопасности США** о моде ставят под угрозу жизнь «воздушных маршалов» (сотрудников антитеррористической службы воздушной безопасности. – Прим. ред.) [6]...

*Additional evidence provided by Mr. Freeman includes the statement in 2008 by Treasury Secretary Henry M. Paulson* [13]... / Среди дополнительных доказательств, представленных Фрименом, – заявление **министра финансов США** Генри Полсона от 2008 года... [5].

При этом именно социолингвистическая обусловленность рассмотренных лексических единиц не позволяет использовать их для обозначения министров и министерств других стран. В британских и американских примарно-когнитивных медиатекстах встречаются следующие обозначения министров и министерств иных стран: *Foreign Ministry* – **министерство иностранных дел**, *Interior Ministry* – **министерство внутренних дел**, *Foreign Minister* – **министр иностранных дел**, *Interior Minister* – **министр внутренних дел** и т.п., – которые, ввиду отсутствия у них социолингвистической обусловленности, могут нуждаться в прагматических указаниях на страну уже в оригинале:

*On Tuesday, Prime Minister Ariel Sharon told Russian Foreign Minister Sergey Lavrov, ...we will be able to resume dialogue and coordination, with a view to getting back to direct negotiations* [15]. / Во вторник премьер-министр Ариэль Шарон заявил **российскому министру иностранных дел Сергею Лаврову**: «...Израиль сможет возобновить диалог и координацию деятельности с целью возвращения к прямым переговорам» [3].

Итак, анализ перевода социолингвистически обусловленных словосочетаний BrE и AmE в примарно-когнитивных медиатекстах подтверждает нашу гипотезу. В переводе теряется социолингвистически обусловленная форма обозначающих BrE и AmE, несущая имплицитную информацию о государственной принадлежности обозначаемых, а значит возникает необходимость эксплицировать в тексте ПЯ данную когнитивную информацию с помощью прагматических указаний на соответствующую страну. Таким образом, при переводе примарно-когнитивных медиатекстов на русский язык социолингвистическая обусловленность рассмотренных аналогов-культуронимов AmE и BrE является транслатологически значимым фактором.

#### Список литературы

1. **Виноградов В. С.** Перевод: общие и лексические вопросы: учебное пособие. 2-е изд-е, перераб. М.: КДУ, 2004. 240 с.
2. **Добросклонская Т. Г.** Вопросы изучения медиатекстов: опыт исследования современной английской медиа речи. М.: МАКС Пресс, 2000. 228 с.
3. **Израильтяне и палестинцы зовут к себе туристов** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.sem40.co.il/index.php?newsid=203037> (дата обращения: 11.12.2016).
4. **Иран может прекратить поставки нефти Западу в случае войны** [Электронный ресурс]. URL: <http://newsru.co.il/arch/press/21sep2006/dt.html> (дата обращения: 11.12.2016).
5. **К кризису 2008 года были причастны «финансовые террористы»?** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.inopressa.ru/article/01Mar2011/washtimes/doklad.html> (дата обращения: 11.12.2016).
6. **Одежда ставит «воздушных маршалов» под удар** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.aviaport.ru/digest/2004/07/09/81331.html> (дата обращения: 11.12.2016).
7. **Сталинские дома – самые популярные в Москве** [Электронный ресурс]. URL: <http://news.samaratoday.ru/news/762/> (дата обращения: 11.12.2016).
8. **Тер-Минасова С. Г.** Словообразование в научно-лингвистическом и дидактическом аспектах: учеб. пособие для пед. ин-тов и филол. фак-тов ун-тов. М.: Высш. шк., 1981. 144 с.
9. **Ученые вновь открывают тайну Романовых** [Электронный ресурс]. URL: [http://ruskline.ru/monitoring\\_smi/2004/07/14/uchenye\\_vnov\\_otkryvayut\\_tajnu\\_romanovyh/](http://ruskline.ru/monitoring_smi/2004/07/14/uchenye_vnov_otkryvayut_tajnu_romanovyh/) (дата обращения: 11.12.2016).
10. **Швейцер А. Д.** Современная социолингвистика: теория, проблемы, методы. М.: Наука, 1976. 176 с.
11. **Air Marshals' Secrecy Ruined by Dress Code** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.washingtontimes.com/news/2004/jul/9/20040709-121013-3063g/> (дата обращения: 11.12.2016).
12. **Buildings Evoking Stalin Era Are All the Rage in Moscow** [Электронный ресурс]. URL: [https://www.washingtonpost.com/archive/politics/2003/12/25/buildings-evoking-stalin-era-are-all-the-rage-in-moscow/f812ba9c-2c25-4c1c-a6a4-37d878fea6c4/?utm\\_term=.a98463484cbf](https://www.washingtonpost.com/archive/politics/2003/12/25/buildings-evoking-stalin-era-are-all-the-rage-in-moscow/f812ba9c-2c25-4c1c-a6a4-37d878fea6c4/?utm_term=.a98463484cbf) (дата обращения: 11.12.2016).

13. **Financial Terrorism Suspected in 2008 Economic Crash** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.washingtontimes.com/news/2011/feb/28/financial-terrorism-suspected-in-08-economic-crash/> (дата обращения: 11.12.2016).
14. **Iran Could Cut West's Oil Supplies in Event of War, Warns American Chief in Gulf** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.telegraph.co.uk/news/1529459/Iran-could-cut-Wests-oil-supplies-in-event-of-war-warns-American-chief-in-Gulf.html> (дата обращения: 11.12.2016).
15. **Israel, Palestinians Jointly Call Tourists** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.upi.com/Israel-Palestinians-jointly-call-tourists/39201101335464/> (дата обращения: 11.12.2016).
16. **Longman Dictionary of Contemporary English: The Living Dictionary** / director D. Summers. Fourth ed. (Paper edition + CD-ROM.) Harlow: Pearson Education Limited, 2003. XVII+1949 p.
17. **New Oxford Dictionary of English** / ed. by J. Pearsall. Oxford: Oxford University Press, 1998. XXI+2152 p.
18. **Quirk R.** The English Language and Images of Matter. L.: Oxford University Press, 1972. 136 p.
19. **Scientists Reopen the Romanov Mystery** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.telegraph.co.uk/news/worldnews/europe/russia/1466840/Scientists-reopen-the-Romanov-mystery.html> (дата обращения: 11.12.2016).
20. **Shahbagova J. A.** British-American-Russian and Russian-American-British Glossary. M.: Прострэк; СДП Самара; ИЛБИ, 1993. 104 p.
21. **Trudgill P., Hannah J.** International English: A Guide to Varieties of Standard English. L.: Edward Arnold, 1982. XIII+130 p.

### SOCIO-LINGUISTIC CONDITIONALITY AS TRANSLATOLOGICALLY SIGNIFICANT FACTOR

Sokolova Natal'ya Vladimirovna, Ph. D. in Philology  
Perm National Research Polytechnic University  
ntlk0@mail.ru

By the example of the national-specific designations of the ministries and ministers of Great Britain and the United States and their translations in primary cognitive media texts the article addresses the issue of what impact their sociolinguistic conditionality has on the translation of analogs-culturonyms of the British and American variants of the English language. The author substantiates the thesis that this conditionality is a translatoologically significant factor: in the process of the translation of the considered lexical units there is a need to explicate background information about the state affiliation, indicated by the pragmatic additions.

*Key words and phrases:* socio-linguistically conditioned word combination; analog-culturonym; British English; American English; background information; pragmatic addition.

УДК 811.351.42

*Статья посвящена проблеме исследования имени числительного в шаройском диалекте чеченского языка. В данной работе представлена классификация разрядов имен числительных в шаройском диалекте в сравнении с плоскостным диалектом чеченского языка. Анализ разрядов имен числительных позволяет выявить особенности имен числительных в шаройском диалекте. Основываясь на том, что классификация разрядов имен числительных в научной и учебной литературе чеченского языка представлена по-разному, выявлено, что в шаройском диалекте имеются все разряды имен числительных, которые представлены во всех исследованиях, посвященных имени числительному плоскостного диалекта чеченского языка.*

*Ключевые слова и фразы:* шаройский диалект; классификация имен числительных; разряды имен числительных; дробные числительные; кратно-собирательные числительные; кратно-порядковые числительные; количественные числительные; разделительные числительные.

**Халикова Асет Хусейновна**

Чеченский государственный педагогический университет, г. Грозный  
daimohk\_85@mail.ru

### ИМЯ ЧИСЛИТЕЛЬНОЕ В ШАРОЙСКОМ ДИАЛЕКТЕ В СРАВНЕНИИ С ЧИСЛИТЕЛЬНЫМ ПЛОСКОСТНОГО ДИАЛЕКТА ЧЕЧЕНСКОГО ЯЗЫКА

Вопрос о категориях имен числительных в чеченском языке освещен неоднозначно. В научной и учебной литературе разряды имен числительных представлены по-разному. Основными работами, в которых представлено описание имени числительного, являются исследования Н. Ф. Яковлева (1960), И. А. Арсаханова (1965), Т. М. Вагаповой (1986, 2004), Ю. Д. Дешериева (1963, 1967), И. А. Оздоева (1966), А. Д. Вагапова (2007), А. Д. Тимаева (2007), А. И. Халидова (2010), К. З. Чокаева (2011), М. Р. Овхадова (2015).

Имя числительное в шаройском диалекте отличается от имени числительного плоскостного диалекта чеченского языка по лексическим, фонетическим и грамматическим особенностям. Согласно вышеперечисленным